

時間	英訳	和訳
56s	OH, MY GOD.	オーマイガー
58s	OH, MY GOD.	オーマイガー
59s	OH, MY... EXCUSE ME.	すみません。
1:00	MOVE, MOVE, MOVE! EMERGENCY, PLEASE.	動いて、動いて、動いて！緊急時にお願いします。
1:11	RACH!	レイチ！
1:13	THERE YOU ARE.	そこにいたの
1:17	OH, SO, SO... HOW WAS CHINA?	そうそう、中国はどうだった？
1:22	YOU!	あなた！
1:23	IT WAS, IT WAS GREAT.	素晴らしかったよ。
1:26	OH, WHAT HAPPENED?	あら、どうしたの？
1:27	WHAT? Y-YOU'RE BLEEDING.	血が出てるわよ
1:29	I AM? OH MY GOD. OH, LOOK AT THAT. YES, I AM.	私が？大変だわ あれを見て はい、私です。
1:31	ANYWAY, ENOUGH ABOUT ME MR. BACK- FROM- THE-ORIENT.	とにかく、私のことはもういいから、Mr. バック・フロム・ザ・オリエント。
1:34	COME ON, I WANT TO HEAR EVERYTHING. EVERYTHING.	さあ、私はすべてを聞きたい。何でもいいから。
1:38	WELL, UH, WHERE DO I START?	えーと、何から話しましょうか？
1:40	UM, WELL, THIS IS JULIE.	えーと こちらはジュリーです
1:43	UH, JULIE, THIS IS RACHEL.	ジュリー レイチェルよ
1:49	UH... OH! UH, THESE ARE...	えっと... ああ！これは...
1:52	AREN'T FOR YOU.	あなたのためではありません
1:54	UH, THESE ARE FOR YOU.	これは君のためのものだよ
1:57	[ENUNCIATING] WELCOME TO OUR COUNTRY.	わが国へようこそ
2:02	THANK YOU.	ありがとうございます
2:03	[ENUNCIATING] I'M FROM NEW YORK.	私はニューヨークから来ました
2:07	WELL, NOT A PROBLEM. WE'LL JUST USE THEM TO STOP THE BLEEDING.	そうですね、問題ありません。出血を止めるのに使います。
2:12	OKAY. UH, BAGGAGE CLAIM?	わかった 手荷物預かり所は？
2:21	NO WAY. I'M TELLING YOU, SHE WENT TO THE AIRPORT AND SHE'S GOING TO GO FOR IT WITH ROSS.	とんでもない 言うておくけど、彼女は空港に行つて、ロスとやり合うつもりだよ
2:26	OH, MY GOD. THIS IS HUGE.	何てこった これは大きなことだ
2:30	THIS IS BIGGER THAN HUGE.	これは大きいというより大きいです
2:32	THIS IS LIKE... ALL RIGHT, WHAT'S BIGGER THAN HUGE?	これはまるで... "巨大"より大きいのは？
2:37	YES.	はい
2:38	GUYS, YOU GOT NEW HAIRCUTS.	みんな、新しい髪型にしたんだね。
2:41	YES, YES, WE DID, THANKS TO VIDAL BUFFAY.	ビダル・ビュッフェのおかげでね
2:44	'CAUSE, YOU KNOW, IF YOU DON'T LOOK GOOD	だって、あなたが格好良くないと
2:47	WE DON'T LOOK GOOD.	私たちも似合わないからね。
2:49	I LOVE THAT VOICE.	その声が大好きです。
2:54	(panting): AIRPORT! AIRPORT!	空港！空港！
2:56	ROSS... NOT ALONE!	ロス... 一人じゃないぞ
2:58	JULIE...	ジュリー...
3:00	ARM AROUND HER!	腕を組め！
3:01	OH... CRAMP! CRAMP! CRAMP!	ああ... クランプ！クランプ！クラム！クラム！
3:06	OKAY, I THINK SHE'S TRYING TO TELL US SOMETHING.	彼女は何かを伝えようとしているんだわ
3:08	QUICK, GET THE VERBS.	早く動詞を出して

3:11	OW. YOU... YOU, YOU SAID HE LIKED ME.	OW. あなた... あなた、彼が私を好きだと言ったわね
3:15	YOU, YOU...	あなた...あなた...
3:16	YOU SLOWPOKES!	スローポークの人たち!
3:19	THAT'S ALL RIGHT, RACH. WE GOT THE BAGS.	大丈夫だよ、レイチ。バッグを手に入れた
3:22	HI. HELLO.	ハイ。ハロー
3:25	JULIE, THIS IS MY SISTER, MONICA.	ジュリー 私の妹のモニカよ
3:27	THIS IS CHANDLER. HEY. HEY.	こちらはチャンドラーです。HEY. ヘーイ。
3:29	PHOEBE, HI.	フィービー、ハイ!
3:31	JOEY, WHAT UP?	ジョイ、どうした?
3:33	OKAY, EVERYONE, THIS IS JULIE.	みんな、ジュリーだよ
3:35	JULIE.	ジュリー
3:42	HI. I'M NOT HERE.	ハイ ここにはいないわ
3:44	I'LL MAKE A MUCH BETTER FIRST IMPRESSION TOMORROW	明日はもっと良い第一印象を与えるわ
3:46	WHEN I DON'T HAVE 20 HOURS OF CAB AND PLANE ON ME.	20時間もタクシーと飛行機に乗っていなければね
3:50	OH, MY GOD. THAT...	何てこった... あれは...
3:51	THE SCREAMING GUY?	叫んでいた人?
3:52	AND THE SPITTING?	唾を吐いた人?
3:54	Ross: YOU GOT TO HEAR THIS STORY.	ロス。この話を聞いてみてください。
3:55	WE'RE ON THIS BUS THAT'S EASILY 200 YEARS OLD, RIGHT?	僕たちは200年以上前のバスに乗っているんだよね?
3:58	AND THIS GUY...	で、こいつが...。
3:59	AND THE CHICKEN POOPS IN HER LAP.	ニワトリが彼女の膝の上でウンチをしたんだ。
4:08	OH, I'M SO SORRY.	ああ、ごめんなさい。
4:10	I JUST GAVE AWAY THE ENDING, DIDN'T I?	結末を教えてしまったわね?
4:13	OH, IT'S JUST I JUST HEARD THIS STORY IN THE CAB AND IT IS ALL I CAN THINK ABOUT.	タクシーの中でこの話を聞いて、頭の中がそれでいっぱいになってしまったんです。
4:22	THIS IS AMAZING.	これはすごい
4:23	I MEAN, HOW..? HOW DID THIS HAPPEN?	というか、どうやって...? どうしてこんなことになったの?
4:26	WE WERE IN GRAD SCHOOL TOGETHER.	私たちは大学院で一緒でした。
4:28	BUT WE HAVEN'T SEEN EACH OTHER SINCE THEN. WELL, I LAND IN CHINA.	それ以来、会っていません。さて、私は中国に上陸しました。
4:31	GUESS WHO'S IN CHARGE OF THE DIG?	発掘を担当しているのは誰だと思う?
4:33	JULIE!	ジュリー!
4:36	ISN'T THAT GREAT?	すごいじゃないですか。
4:38	I MEAN, ISN'T THAT JUST KICK-YOU-IN-THE-CROTCH SPIT-ON-YOUR-NECK FANTASTIC?	股間を蹴って首に唾を吐くような素晴らしいことじゃない?
4:45	IT'S AN EXPRESSION.	それは表現です。
4:47	WE JUST WANTED TO SAY A QUICK HI THEN WE'RE GOING TO GO SEE THE BABY.	ちょっと挨拶してから 赤ちゃんに会いに行くよ
4:51	AND THEN, WE'VE GOT TO GET SOME SLEEP.	それから、少し眠らないとね。
4:53	YEAH. IT'S REALLY 6:00 TOMORROW NIGHT OUR TIME.	そうですね。日本時間で明日の夜6時だからね
4:55	OKAY, WELL, LISTEN, DON'T TELL US WHAT'S GOING TO HAPPEN THOUGH, 'CAUSE I LIKE TO BE SURPRISED.	何が起こるかは言わないでね 驚くのは好きだから
5:16	RACH, CAN I GET SOME COFFEE?	レイチ、コーヒーをもらえる?
5:17	YEAH, SURE.	ええ、そうですね。

5:18	HEY, RACH.	ヘイ、レイチ。
5:19	DID YOU TALK TO HIM? NO.	彼と話しましたか？
5:20	THEN NO.	いや。
5:34	SO, WHAT THE HELL HAPPENED TO YOU IN CHINA?	さて、中国では一体何が起こったのでしょうか？
5:37	I MEAN, WHEN LAST WE LEFT YOU YOU WERE TOTALLY IN LOVE WITH... YOU KNOW.	最後に会ったとき、君は完全に恋に落ちていた。... 知ってるだろ？
5:40	I KNOW, I KNOW I WAS BUT THERE WAS ALWAYS THIS LITTLE VOICE	そうだ、そうだった
5:42	INSIDE THAT KEPT SAYING, "IT'S NEVER GOING TO HAPPEN.	でも心の中にはいつも小さな声があって "何も起こらない" "前に進め" と言い続けていました
5:47	MOVE ON," AND YOU KNOW WHOSE VOICE THAT WAS?	それは誰の声だと思いますか？
5:50	GOD?	神か？
5:53	IT WAS YOU, PAL.	それはお前だよ、相棒。
5:54	WELL, MAYBE IT WAS GOD DOING ME.	まあ、神が私にしたのかもしれませんが。
5:57	LOOK, YOU WERE RIGHT, OKAY? SHE LOOKS AT ME AND SEES A FRIEND THAT'S ALL,	いいかい、君の言う通りだったよ、いいかい？彼女は私を見て、友達としか思っていない。
6:03	AND THEN, I MET JULIE	そして、ジュリーに出会って
6:05	AND WE'RE HAVING A GREAT TIME	楽しい時間を過ごしています
6:07	AND I HAVE TO SAY I NEVER WOULD HAVE GONE FOR IT WITH HER IF IT HADN'T BEEN FOR YOU.	あなたがいなかったら、彼女とは絶対に行かなかったと言わざるを得ません。
6:13	WELL, YOU OWE ME ONE, BIG GUY.	君には1つ借りがあるよ、大物さん
6:16	HERE'S YOUR LEMONADE.	君のレモネードだよ
6:18	I DIDN'T ORDER LEMONADE.	レモネードなんて頼んでないよ。
6:19	OH. WELL, THEN YOU BETTER GO TAKE THAT BACK 'CAUSE THEY'RE GOING TO CHARGE YOU FOR THAT.	ああ 返しに行った方がいいですよ、その分請求されますから。
6:24	BUT... GO, GO, GO, GO, GO. COME ON, COME ON.	でも...行け、行け、行け、行け、行け。さあ、さあ。
6:28	OKAY, SO, UH, WHAT DID YOU FIND OUT?	それで、何を見つけたんだ？
6:31	HE SAID... HE SAID...	彼は言った... 彼は...彼は...
6:38	HE SAID THEY'RE HAVING A GREAT TIME. I'M SORRY.	楽しくやってるってさ 残念だわ
6:42	BUT... THE SILVER LINING IF YOU WANT TO SEE IT IS THAT HE MADE THIS DECISION ALL BY HIMSELF	でも...希望を言えば、彼は自分で決断したんだ。
6:49	WITHOUT ANY OUTSIDE HELP WHATSOEVER.	外部の助けを一切借りずにね。
6:52	HOW IS THAT A SILVER LINING?	それが銀の裏地なの？
6:55	YOU HAVE TO REALLY WANT TO SEE IT.	それを見たいと思わなければなりません。
7:01	(crowd cheering) IRONICALLY, THESE ARE THE GUYS WHO WERE PICKED LAST IN GYM.	皮肉なことに、この人たちはジムで最後に選ばれた人たちです。
7:07	HEY, PHEEBES.	ヘイ、フィーブス。
7:09	YOU KNOW WHAT I'M THINKING?	俺が何を考えているかわかるか？
7:11	OH, OKAY.	わかったよ
7:16	HOW...	どう...
7:18	IT'S BEEN SO LONG SINCE YOU'VE HAD SEX YOU'RE WONDERING IF THEY'VE CHANGED IT?	久しぶりのセックスで 変わってしまったのでは？
7:24	NO, ALTHOUGH NOW THAT'S WHAT I'M THINKING.	いや、今はそう思っているけどね。
7:29	SO, WHAT WERE YOU THINKING?	何を考えていたの？

7:31	WELL, I WAS THINKING THAT YOU GAVE THE GUYS SUCH GREAT HAIRCUTS I THOUGHT MAYBE YOU'D LIKE TO DO MINE.	みんなの髪を切ってくれたから、私の髪も切ってくれないかなと思ったの。
7:36	OH. NO.	ああ 駄目よ
7:39	WHY NOT?	なぜダメなの？
7:40	BECAUSE I'M JUST...	なぜなら私は...
7:41	I'M INCREDIBLY ANAL AND AN UNBELIEVABLE CONTROL FREAK.	信じられないほど几帳面で 支配欲が強いんだ
7:46	NO, YOU'RE NOT.	いや、そんなことはないよ
7:47	I KNOW I'M NOT, BUT YOU ARE	私はそうじゃないと思うけど あなたはそうなのよ
7:49	AND I WAS TRYING TO SPARE YOUR FEELINGS.	あなたの気持ちを考えてのことよ
7:54	OH, HI. YEAH, HOLD ON A SEC.	ああ、ハイ。ちょっと待ってね
7:57	ROSS, JULIE, FOR YOU.	ロス、ジュリー、君にだ
8:04	HEY, ANYBODY KNOW A GOOD TAILOR?	誰かいい仕立屋を知らないか？
8:07	YOU NEED SOME CLOTHES ALTERED?	服を直して欲しいの？
8:08	NO, I'M JUST LOOKING FOR A MAN TO DRAW ON ME WITH CHALK.	チョークで描いてくれる人を探してるの
8:13	WHY DON'T YOU GO SEE FRANKIE? MY FAMILY'S BEEN GOING TO HIM FOREVER.	フランキーに相談してみたら？私の家族は昔から彼のところに行っています。
8:17	HE DID MY FIRST SUIT WHEN I WAS 15.	15歳の時に初めてスーツを作ってくれた
8:18	NO, WAIT. 16.	待って 16.
8:21	NO. EXCUSE ME. 15.	いや 私を許してください。15.
8:25	ALL RIGHT, WHEN WAS 1990?	わかったわ 1990年はいつ？
8:30	OKAY, YOU HAVE TO STOP THE Q-TIP WHEN THERE'S RESISTANCE.	抵抗があったら止めるのよ
8:41	OKAY, OKAY, SWEETHEART	わかった わかったわよ
8:43	I'LL SEE YOU LATER.	じゃ、またね
8:45	OKAY, BYE. WHAT?	じゃあね 何？
8:48	OH, THAT IS SO SWEET.	ああ、それはとても素敵ね。
8:52	NO, NO, OKAY. NO, YOU HANG UP.	いいえ、あなたは電話を切ります。
8:57	NO, YOU... OKAY. OKAY. ONE, TWO, THREE.	オーケー、オーケー、1, 2, 3.
9:05	WELL, YOU DIDN'T HANG UP EITHER.	さて、あなたも電話を切らなかったね。
9:06	Both: SHE DIDN'T HANG UP EITHER.	彼女も電話を切らなかった。
9:12	OKAY, NO. NO, YOU HANG UP.	オーケー、いいえ、あなたが電話を切ってください。
9:15	YOU. YOU. Y...	い。君...
9:26	I'M SORRY, I THOUGHT YOU WERE TALKING TO ME.	すみません、私に話しかけているのかと思いました。
9:30	RACHEL...	レイチェル...
9:32	I'LL JUST CALL HER BACK.	彼女に電話してみよう
9:40	OKAY, OKAY, OKAY, OKAY, HOW DID THIS HAPPEN TO ME?	わかった、わかった、どうしてこんなことになってしまったんだ？
9:43	A WEEK AGO, TWO WEEKS AGO, I WAS FINE.	1週間前も2週間前も私は元気でした
9:46	ROSS WAS JUST ROSS. JUST THIS GUY.	ロスはただのロスだった。ただ、この人。
9:49	NOW, ALL OF A SUDDEN, HE'S ROSS...	今 突然 彼はロスになってしまった
9:53	OH, THIS REALLY GREAT GUY THAT I CAN'T HAVE.	私には持てない素晴らしい人だわ
9:57	SWEETIE, I WANTED YOU TO HAVE HIM TOO.	あなたにも彼を持っていて欲しかったのよ
9:59	I KNOW YOU DID.	わかってるわよ
10:03	I'M JUST GOING TO DEAL WITH IT.	私はただそれに対処するつもりよ
10:09	I GOT TO GET OUT OF HERE.	ここから出て行かないと

10:14	OKAY, I DON'T CARE WHAT YOU GUYS SAY. SOMETHING IS BOTHERING HER.	あなた達が何を言おうと気にしないわ 何か彼女を悩ませている
10:23	YOU KNOW, I THINK I WAS 16.	私は16歳だったと思うわ
10:28	PLEASE. JUST A LITTLE BIT OFF THE BACK?	頼むよ 少しでもいいから戻ってきてくれないか?
10:31	UM, I'M STILL ON NO.	ええと、私はまだダメなんです。
10:33	UH, MORNING.	おはようございます。
10:37	COULD YOU CLOSE YOUR EYES FOR A SEC?	ちょっとだけ目を閉じてくれる?
10:38	OH, NO, NO. I'M NOT FALLING FOR THAT AGAIN.	ああ、ダメ、ダメ。もう騙されないわよ
10:44	WHAT'S GOING ON?	どうしたの?
10:45	WELL, I SORT OF DID A STUPID THING LAST NIGHT.	昨夜はバカなことをしたのよ
10:48	WHAT STUPID THING DID YOU DO?	どんなバカなことをしたの?
10:50	BONGIORNO, TUTTI!	ボンジョルノ、みんな!
11:00	PAOLO, GO GET DRESSED	パオロは服を着て
11:02	AND YOU BE ON YOUR WAY.	すぐに出発して
11:07	RACHEL, HOW DID THIS HAPPEN?	レイチェル なぜこんなことに?
11:09	I JUST KIND OF RAN INTO HIM LAST NIGHT.	昨日の夜、彼に偶然会ったの
11:11	WHERE? AT HIS APARTMENT.	どこで? 彼のアパートで
11:13	IS THIS JUICE?	これはジュース?
11:14	WHOA, WHOA. AND THE FACT THAT YOU DUMPED HIM 'CAUSE HE HIT ON PHOEBE?	ちょっと待って フィービーを口説いたから 捨てたってこと?
11:19	OH, GOD, I KNOW I'M PATHETIC. I'M A LOSER.	ああ、神様、私が哀れなのは分かっています。俺は負け犬だ
11:22	HONEY, YOU'RE NOT PATHETIC. YOU'RE JUST... YOU'RE SAD.	ハニー、君は哀れじゃないよ。あなたはただ... 悲しんでいるだけよ
11:25	YEAH, PEOPLE DO STUPID THINGS WHEN THEY'RE UPSET.	人は動揺すると バカなことをするものよ
11:28	MY GOD, IF I HAD A NICKEL FOR EVERY GUY I WISH I HADN'T...	もし私が5セントを持っていたら... 私は後悔していたでしょうね...
11:35	BUT THIS IS ABOUT YOUR HORRIBLE MISTAKE.	でも、これはあなたの恐ろしいミスについてです。
11:42	SORRY WE'RE LATE. WE WERE, UH...	遅れてすみません。私たちは...
11:45	WELL, THERE WAS TOUCHING.	感動的だったよ
11:53	HEY, ROSS! PAOLO.	やあ、ロス! パウロ。
11:55	WHAT A...	何というか...
11:58	WHAT, UH, WHAT ARE YOU DOING HERE?	ここで何をしているんだ?
12:09	SO, UH, HE'S BACK.	彼が戻ってきたんですね。
12:11	YEAH, HE'S BACK.	そう、彼は戻ってきた。
12:12	IS THAT A PROBLEM?	何か問題でも?
12:14	NO. NOT A PROBLEM.	いいえ 問題ではありません。
12:15	GOOD. GLAD IT'S NOT A PROBLEM.	よかった。問題ないのが嬉しい
12:18	OKAY, YOU'RE GOING TO HAVE TO NOT TOUCH MY ASS.	じゃあ、私のお尻には触らないでくださいね。
12:25	WELL... DESPITE THE YUMMY BAGELS AND PALPABLE TENSION	さて... 美味しいベーグルを食べても、緊張感が伝わっても
12:29	I'VE GOT PANTS THAT NEED TO BE ALTERED.	ズボンのお直しが必要だな
12:31	HEY, CHANDLER, WHEN YOU SEE FRANKIE TELL HIM JOEY TRIBBIANI SAYS HELLO. HE'LL KNOW WHAT IT MEANS.	チャンドラー フランキーに会ったら ジョエ・トリビアーニがよろしくと伝えてくれ 彼なら意味が分かるはずよ
12:39	YOU SURE HE'S GOING TO BE ABLE TO CRACK THAT CODE?	彼が暗号を解読できると思うか?

12:43	YOU KNOW, IT'S FUNNY, THE LAST TIME PAOLO WAS HERE MY HAIR WAS SO MUCH SHORTER AND CUTER.	変だな パオロが来た時は 髪が短くて可愛かったの にな
12:47	ALL RIGHT.	分かったよ
12:48	OKAY, BUT, BUT	わかった でもね
12:51	YOU HAVE TO PROMISE THAT YOU WILL NOT BE ALL CONTROL-Y AND BOSSY AND ALL, YOU KNOW, MONICA ABOUT IT.	約束して欲しいんだけど、支配的になったり、ボス 的になったりしないで欲しいんだよね、モニカのこと を。
12:58	I PROMISE.	約束します。
12:59	ALL RIGHT, LET'S SEE.	さて、どうしましょう。
13:01	NOW, SOME OF YOU ARE GOING TO GET CUT AND SOME OF YOU AREN'T	カットされる人とされない人がいますが
13:06	BUT I PROMISE, NONE OF YOU WILL FEEL A THING.	でも私は約束するわ 誰も何も感じないって
13:23	ALL RIGHT, THAT'S IT. I QUIT.	わかった、それでいい。私は辞める
13:24	WHAT? I DIDN'T SAY ANYTHING.	何も言ってないわよ
13:26	YEAH, BUT THIS ISN'T THE FACE OF A PERSON WHO TRUSTS A PERSON, OKAY?	でも、これは人を信じている人の顔じゃないよ？
13:30	THIS IS THE FACE OF A PERSON WHO, YOU KNOW, DOESN'T TRUST A PERSON.	これは人を信用していない人の顔よ
13:35	I'M SORRY. SORRY, PHOEBE. IT'S JUST, WELL, IT'S JUST A LITTLE SHORTER	すまない。すまない、フィービー。ただ、まあ、少 しだけ短いですが
13:40	THAN WHAT WE HAD DISCUSSED.	打ち合わせした内容よりも
13:42	WOULD YOU RELAX? I KNOW WHAT I AM DOING.	落ち着いてくれないか？分かってるわよ
13:46	THIS IS HOW HE WEARS IT.	これが彼の着方
13:49	HOW WHO WEARS IT?	誰がどうやって着るの？
13:52	DEMI MOORE.	デミ・ムーアよ
13:53	DEMI MOORE IS NOT A HE.	デミ・ムーアは "男 "じゃない
13:56	WELL, HE WAS A HE IN ARTHUR AND IN TEN.	"アーサー "や "10 "では "彼 "だったけどね
14:00	THAT'S DUDLEY MOORE. I SAID I WANTED IT LIKE DEMI MOORE.	それはダドリー・ムーアだ デミ・ムーアのように したいと言ったんだ
14:07	OH, MY GOD!	何てこった！
14:10	OH, MY GOD.	何てこった！何てこった！
14:12	I'M SORRY! I'M SORRY! I'M SORRY!	申し訳ありませんでした！すまない！すまない！
14:14	WHICH ONE IS DEMI MOORE?	デミ・ムーアはどっち？
14:16	SHE'S THE ACTRESS THAT WAS IN DISCLOSURE INDECENT PROPOSAL, GHOST.	彼女は「ディスクロージャー・猥褻な提案」や「ゴ ースト」に出演していた女優です。
14:21	OH. OH, SHE'S GOT GORGEOUS HAIR.	ああ ああ、彼女はゴージャスな髪をしています ね。
14:23	I KNOW!!!	そうなのよ！
14:31	HOW LONG DO YOU WANT THE CUFFS?	袖口の長さはどれくらい？
14:33	AH, AT LEAST AS LONG AS I HAVE THE PANTS.	ああ、少なくともパンツがある限りはね。
14:40	I JUST GOT THAT.	買ったばかりよ
14:44	OKAY, NOW WE'LL DO YOUR INSEAM.	次は股下の長さだな
15:01	HOW IS SHE?	彼女の状態は？
15:02	IT'S TOO SOON TO TELL.	まだ何とも言えませんが
15:05	SHE'S RESTING, WHICH IS A GOOD SIGN.	休んでいるのは良い兆候です
15:09	HOW'S THE HAIR?	髪型は？
15:11	I'M NOT GOING TO LIE TO YOU, ROSS.	嘘をつくつもりはないわ、ロス
15:16	I PUT A CLIP ON ONE SIDE WHICH SEEMS TO HAVE STOPPED THE CURLING.	片側にクリップをつけたのですが 巻き込みが止ま ったようです

15:21	WELL, CAN WE SEE HER?	彼女を見せてくれないか?
15:23	YOUR HAIR LOOKS TOO GOOD. IT WOULD UPSET HER.	君の髪はとてもいいね 彼女を怒らせてしまう
15:27	ROSS, WHY DON'T YOU COME ON IN?	ロッシ 入って見たら?
15:36	WELL, HOW ARE YOU DOING?	調子はどうだい?
15:37	I'M OKAY.	大丈夫だよ
15:38	OH, THAT BAD, HUH?	そうなのか?
15:41	LOOK, RACH, I CAN SENSE WHEN WOMEN ARE DEPRESSED AND VULNERABLE. IT'S ONE OF MY GIFTS.	レイチ、僕は女性が落ち込んでいる時や 傷つきやすい時を感じ取れるんだ。それは私の才能の1つだ
15:50	OH, JOEY, WHEN I SAW HIM GET OFF THAT PLANE WITH HER	ジョイ 彼が彼女と一緒に飛行機から降りるのを見たときは
15:56	I REALLY THOUGHT I HAD JUST HIT ROCK BOTTOM	どん底に落ちたと思ったよ
15:59	BUT TODAY, IT'S LIKE THERE'S ROCK BOTTOM	でも今日は どん底のようだよ
16:03	50 FEET OF CRAP, THEN ME.	50フィートのガラクタと私だ
16:07	YOU GOT TO TELL ROSS HOW YOU FEEL.	ロスに自分の気持ちを伝えるべきだよ
16:09	HOW CAN I JUST TELL HIM? WHAT ABOUT JULIE?	どうやって伝えればいいの? ジュリーはどうなる?
16:13	WHAT ABOUT HER? THEY'VE ONLY BEEN GOING OUT FOR TWO WEEKS.	彼女はどうかんだ? 付き合い始めてまだ2週間なのに
16:16	ROSS HAS BEEN IN LOVE WITH YOU FOR, LIKE, TEN YEARS.	ロスは10年も前から君に恋してるんだよ
16:20	LOOK, RACH, RACH	なあ レイチ レイチ
16:22	I'VE BEEN WITH MY SHARE OF WOMEN.	僕はたくさんの女性と付き合いしてきた
16:25	IN FACT, I'VE BEEN WITH A LOT OF PEOPLE'S SHARE OF WOMEN.	実際、多くの人と同じくらいの数の女性と付き合いしてきたよ
16:29	BUT THE POINT IS, I'VE NEVER FELT ABOUT ANYONE	でも重要なのは、私は誰に対しても感じたことがないんだ
16:33	THE WAY ROSS FELT ABOUT YOU.	ロスが君に感じたようにはね
16:45	YO, PAISAN.	やあ、パイセン。
16:49	CAN I TALK TO YOU FOR A SEC?	ちょっと話があるんだけど
16:56	YOUR TAILOR IS A VERY BAD MAN.	あなたの仕立て屋はとても悪い人よ
17:02	FRANKIE? WHAT ARE YOU TALKING ABOUT?	フランキー? 何を言っているんだ?
17:03	HEY, WHAT'S GOING ON?	どうしたんだ?
17:11	JOEY'S TAILOR...	ジョーイの仕立て屋は...
17:15	TOOK ADVANTAGE OF ME.	俺を利用した
17:19	NO WAY. I'VE BEEN GOING TO THE GUY FOR 12 YEARS.	とんでもない 12年も通っているのに
17:23	HE SAID HE WAS GOING TO DO MY INSEAM. THEN HE RAN HIS HAND UP MY LEG AND THEN, THERE WAS DEFINITE...	股下のサイズを測ると言って そして彼は私の足に手を回して、そしてはっきりと...
17:31	CUPPING.	キュッと締まる。
17:36	THAT'S HOW THEY DO PANTS.	パンツはこうやって作るんだよ。
17:40	FIRST THEY GO UP ONE SIDE, THEY MOVE IT OVER	まず、片側を上にして、それを上に移動させます。
17:42	THEN THEY GO UP THE OTHER SIDE THEY MOVE IT BACK, AND THEN THEY DO THE REAR.	次に反対側を上にして、後ろに移動させてから、後ろをやるんだ。
17:49	WHAT? ROSS, WILL YOU TELL HIM? ISN'T THAT HOW A TAILOR MEASURES PANTS?	なんだ? ロス、彼に教えてやってくれないか? 仕立て屋はそうやってズボンを測るんじゃないのか?
17:53	YES, YES, IT IS-- IN PRISON!	そうだよ、そうだよ... 刑務所の中でね!
18:02	WHAT'S THE MATTER WITH YOU?	どうしたんだよ?

18:04	WHAT?	何?
18:09	THAT'S NOT...?	それは違う...?
18:16	OH, MY GOD.	何てこった
18:25	EVEN MARY TYLER MOORE WOULD HAVE BEEN BETTER.	メアリー・タイラー・ムーアでも良かったな
18:30	WELL, I LIKE IT.	まあ、私は好きだけどね。
18:32	YEAH, I DO. I THINK IT'S A TEN.	ええ、そうですね。10点満点ですね。
18:37	THANK YOU. MY HAIR IS VERY AMUSED.	ありがとうございます。私の髪の毛がとても喜んで いるわ
18:40	OH, COME ON, MONICA. THINGS COULD BE WORSE.	勘弁してよ、モニカ もっと悪いこともあるさ
18:42	I MEAN, UH... YOU COULD GET CAUGHT	つまり、うーん... 月とニューヨークの間に落ちたら
18:44	BETWEEN THE MOON AND NEW YORK CITY.	月とニューヨークの間に
18:48	I KNOW IT'S CRAZY, BUT IT'S TRUE.	狂っているのは分かっているけど、本当なのよ
18:52	THANK YOU.	ありがとうございました。
18:54	WELL, I GOT TO GO. BYE. SEE YA.	さて、私は行かなければなりません。バイバイ。 SEE YA
18:57	BYE, RACH.	バイ、レイチ。
18:59	ARE, ARE YOU LEAVING	帰るの?
19:00	THAT'S KIND OF WHAT I MEANT BY "BYE."	"bye"というのは、そういう意味です。
19:02	WELL, UH, COULD I TALK TO YOU FOR A SEC?	ちょっと話がしたいんだけど、いいかな?
19:09	HEY, WHEN THE DOCTOR DOES THAT HERNIA TEST..?	ねえ 先生がヘルニアの検査をするとき...?
19:12	THAT'S OKAY.	それはいいよ
19:18	WHAT'S GOING ON?	どうしたの?
19:21	WELL, UM, OKAY, FIRST OF ALL...	えーと、まず第一に...
19:24	PAOLO AND I ARE NOT BACK TOGETHER.	パオロと私は復縁していません。
19:26	THAT WAS JUST A STUPID THING THAT I DID	あれは私がやった愚かなことだ
19:30	AND IF I COULD GO BACK IN TIME	過去に戻れるなら
19:31	AND DO IT AGAIN, WELL, I WOULDN'T.	時間をさかのぼってやり直せるとしたら、そうはし ないわ
19:37	UM... SECOND OF ALL...	うーん... 2つ目は...
19:40	WHAT?	何?
19:44	BEFORE YOU SAY ANYTHING I JUST NEED TO KNOW	何か言う前に聞いておきたいんだけど
19:46	IS THIS ONE OF THOSE THINGS WHERE YOU BREAK UP WITH A GUY AND THEN I TELL YOU WHAT I THINK, AND THEN,	これは、あなたが男と別れて、私が感想を言って、 次の日にあなたがその男と復縁して、私が完全に終 わったように見えるというものですか?
19:51	THE NEXT DAY, YOU GET BACK TOGETHER WITH THE GUY AND I LOOK LIKE A COMPLETE IDIOT?	次の日、あなたはその男と復縁して、私は完全に馬 鹿にされるの?
19:54	NO, NO, NO, NO, NO, NO.	いや、いや、いや、いや、いや、いや。
19:57	OKAY, UM, WELL, THEN, I THINK THE GUY'S SCUM.	わかった、じゃあ、あの男はクズだな。
20:01	I MEAN, I ACTU... I-I PHYSICALLY HATE HIM.	つまり、私は... 物理的に彼を憎んでいるんだ。
20:05	YOU KNOW? I ALWAYS HAVE, AND YOU, YOU ARE... YOU'RE WAY TOO GOOD TO BE WITH A GUY LIKE THAT.	そうでしょ? 私はいつもそうだけど、あなたは、あ なたは... そんな男と一緒にいるには 君は良すぎる よ
20:11	REALLY?	本当に?
20:13	YOU DESERVE TO BE WITH SOMEONE WHO APPRECIATES YOU, YOU KNOW	あなたは、あなたを評価してくれる人と一緒にいる べきです。

20:17	AND WHO GETS HOW... HOW FUNNY AND SWEET AND AMAZING AND ADORABLE AND...	君の面白さ、甘さ、素晴らしさ、愛らしさ、セクシーさを理解してくれる人と一緒にいるべきだよ。
20:23	SEXY YOU ARE, YOU KNOW?	セクシーな人と一緒にいるべきよ
20:24	SOMEONE WHO WAKES UP EVERY MORNING	毎朝、目を覚まして
20:27	THINKING, "OH, MY GOD. I'M, I-I'M WITH RACHEL!"	毎朝起きて、"ああ、私は... "レイチェルと一緒にだ！"
20:31	YOU KNOW? SOMEONE WHO MAKES YOU FEEL GOOD.	そうでしょ？気分を良くしてくれる人
20:35	LIKE THE WAY I DO WITH JULIE.	私がジュリーとしているように
20:43	WAS THERE A... A "SECOND OF ALL"?	そういえば... "2人目"は？
20:48	UH... NO. UM, I THINK THAT WAS THE WHOLE ALL.	うーん... いいえ あれが全てだと思うわ
20:56	I GOT TO GO. OKAY? OKAY.	もう行かなくちゃ OKAY? いいよ
21:09	NO, I SWEAR TO GOD, DAD,	神に誓ってダメよ、パパ
21:11	THAT'S NOT HOW THEY MEASURE PANTS.	それはパンツの測り方じゃない
21:20	I SEE IT A LITTLE SHORTER... YOU KNOW, LIKE ANDIE McDOWELL'S NEW HAIRCUT?	もうちょっと短く... アンディ・マクダウエルの新しい髪型みたいに？
21:24	OH, I COULD DO THAT.	ああ、それもいいね。
21:27	WANT TO DO IT NOW? GREAT.	今すぐやりたい？いいですね。
21:31	BYE. OKAY, I WANT TO MAKE REALLY SURE THIS TIME.	じゃあね。よし、今回はしっかり確認しておこう。
21:36	ANDIE McDOWELL IS THE GIRL FROM FOUR WEDDINGS AND A FUNERAL, RIGHT?	アンディ・マクダウエルは 4回の結婚式と葬式に出た女性だよ？
21:42	NO.	違うわ
21:45	NO, NO, NO, NO, NO, NO. THAT'S RODDY McDOWELL.	違うよ、違うよ、違うよ、違うよ、それはロディ・マクダウエル
21:49	ANDIE McDOWELL IS THE GUY FROM PLANET OF THE APES.	アンディ・マクダウエルは猿の惑星から来た男です。
21:54	OH, YEAH. THANK YOU.	ありがとうございます。
21:56	YOU'RE WELCOME.	どういたしまして。